

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Костромской государственный университет»
(КГУ)

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
(общеинститутская элективная дисциплина)

**ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
КАК СРЕДСТВО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Квалификация выпускника: бакалавр

Кострома

2024

Составлен в соответствии с учебным планом КГУ и программой дисциплины для подготовки бакалавра по направлению 42.03.05 Медиакоммуникации

Разработала: Зимина Е.В., к.э.н., доцент, доцент кафедры романо-германских языков

Рецензенты: Жезлова С.А. к.п.н., доцент, доцент кафедры романо-германских языков

УТВЕРЖДЕНО:

Протокол заседания ученого совета

Института гуманитарных наук и социальных технологий КГУ № 9 от 17.09.2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

1.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины

Шифр и название компетенции

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке(ах)

УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.

УК-4.2. Использует информационно - коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.

УК-4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.

УК-4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках.

УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык.

Критерий	Показатель	Наименование оценочного средства
Знать	– основной терминологический аппарат перевода как науки; – основную классификацию переводов; – основные модели перевода и переводческие трансформации.	Тест
Уметь	– провести предпереводческий анализ текста; – выбрать правильную стратегию перевода предлагаемого текста; – осуществлять письменный перевод текста ограниченного объёма; – правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами типологии текстов; – правильно пользоваться словарями, справочниками и дополнительными источниками информации; – пользоваться компьютером и переводческим программным обеспечением при переводе текста.	Текст для редактирования и анализа
Владеть	– навыками перевода текстов разных стилей и жанров.	Текст на перевод

1.2. Шкала оценивания сформированности компетенций

Шкала «зачтено-не зачтено».

Оценка «зачтено» ставится:

- если обучающийся демонстрирует полное соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям, оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности;

- если обучающийся демонстрирует соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

- если обучающийся демонстрирует неполное соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям: в ходе контрольных мероприятий обучающийся показывает владение менее 50% приведенных показателей, допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие знаний, умений, навыков по ряду показателей, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

Оценка «не зачтено» ставится, если обучающийся демонстрирует полное отсутствие или явную недостаточность (менее 25%) знаний, умений, навыков в соответствии с приведенными показателями.

2. КОМПЛЕКТ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (примерный)

2.1 Вопросы по темам/разделам дисциплины (примерные)

Контролируемый раздел дисциплины	Код контролируемой компетенции	Код индикатора компетенции	Примерный перечень вопросов/заданий	Оценка уровня знаний
----------------------------------	--------------------------------	----------------------------	-------------------------------------	----------------------

<p>Предмет и задачи курса. Место перевода в обучении иностранному языку. Виды перевода</p>	<p>УК-4</p>	<p>1</p>	<p>тестирование</p>	<p>Оцен ка «не зачтено» ставится, если обучающийс я демонстриру ет полное отсутствие или явную недостаточно сть (менее 25%) знаний, умений, навыков в соответствие с приведенным и показателями .</p>
<p>Предпереводческий анализ текста.</p>	<p>УК-4</p>	<p>2, 4</p>	<p>Предпереводческий анализ предлагаемого текста</p>	<p>Оцен ка «не зачтено» ставится, если обучающийс я демонстриру ет полное отсутствие или явную недостаточно сть (менее 25%) знаний, умений, навыков в соответствие с приведенным и показателями .</p>
<p>Уровни переводческой эквивалентности</p>	<p>УК-4</p>	<p>2, 3, 5</p>	<p>Предпереводческий анализ предлагаемого текста</p>	<p>Оцен ка «не зачтено» ставится, если обучающийс я демонстриру ет полное отсутствие или явную недостаточно сть (менее 25%) знаний, умений, навыков в соответствие с приведенным и показателями .</p>

Инструментарий переводчика. Оформление текстов перевода	УК-4	2,3,5	Текст для редактирования	Оценка «не зачтено» ставится, если обучающийся демонстрирует полное отсутствие или явную недостаточность (менее 25%) знаний, умений, навыков в соответствии с приведенным и показателями.
Лексические трудности перевода	УК-4	2,3,5	Текст для перевода Контрольная работа	Оценка «не зачтено» ставится, если обучающийся демонстрирует полное отсутствие или явную недостаточность (менее 25%) знаний, умений, навыков в соответствии с приведенным и показателями.
Грамматические трудности перевода	КС-3	2,3,5	Текст для перевода	Оценка «не зачтено» ставится, если обучающийся демонстрирует полное отсутствие или явную недостаточность (менее 25%) знаний, умений, навыков в соответствии с приведенным и показателями.

Перевод специальных текстов	КС-3	2,3,5	Текст для перевода	Оцен ка «не зачтено» ставится, если обучающийс я демонстриру ет полное отсутствие или явную недостаточно сть (менее 25%) знаний, умений, навыков в соответствие с приведенным и показателями
-----------------------------	------	-------	--------------------	--

Иные формы контрольно-оценочных средств
КОМПЛЕКТ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (примерный)

2.1. Примеры тестовых заданий

Тест 1

1. Переведите следующие словосочетания и назовите способ перевода слова «работать».

- а) работать над книгой
- б) лифт не работает
- в) магазин работает круглосуточно

2. Определите, с чем связаны ошибки в переводе (вид интерференции)

- а) In 1919, his family left Russia and moved to France. - В 1919 году, его семья покинула Россию и обосновалась во Франции.
- б) Они тоже не видели его вчера - **They** didn't see him yesterday too.
- с) Он вчера случайно встретил её на выставке. - He met her at the exhibition by chance yesterday.
- д) «лица без гражданства» - “faces without citizenship»
- е) Никто ничего не знает – Nobody knows nothing about it.

3. Определите тип семантического соответствия между следующими лексическими единицами двух языков (полное соответствие; частичное соответствие; отсутствие соответствия.): водород — hydrogen; дом Романовых — the House of Romanovs; сутки — twenty-four hours; фламинго — flamingo; часы – watch, clock

Тест 2.

- 1. Определите лексические трансформации в следующих предложениях.
He bought a Volvo.

The flowers carpeted the hills and fields.
She has never travelled internationally.
They watched the criminal out of the courtroom.
Professionally, he can be completely relied on.
According to the company's president, the reorganization is inevitable.
There were no villagers nearby to ask the way.
He stole a look at the girl.
He jumped to his feet and ran after them.
Why scratching your left ear with your right hand?
The invaders came to kill and murder civil population.
Working men and women deserve a better life.
We were sick and tired of waiting for hours and hours.

2. Найдите контекстуальное решение для перевода слова *communication* в предложении: The communication of Ebola in Africa is very quick.

Тест 3.

1. Теоретический вопрос. Основные различия между русским и английским языками.

2. Переведите следующие предложения с неличными формами глаголов на русский язык:

1. The first step to be taken is to start negotiations.
2. The inflation rate was not high enough to start paying compensations to workers.
3. To ensure a steady economic growth, all the macroeconomic parameters must be involved.
4. Having established the reasons we can proceed with our regular work in this matter.
5. When studying market economy we have to understand that business enterprise is the very heart of private property and market relationships.
6. We'll probably think of trying another approach in this matter.
7. The manager insisted on all the employees getting bonuses.
8. President Coleman's being late was accepted with patience.

2.2. Примеры контрольных работ

Контрольная работа 1

Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе. Прокомментируйте качество перевода

а) описание

б) конкретизация (сужение)

в) генерализация (обобщение)

г) антонимический перевод

1. blood bath – кровопролитие

2. vehicle - танк (машина, трамвай, автобус)

3. Tory - Консервативная партия Великобритании

4. mockingbird - птица

5. I remember it all. - Я ничего не забыл.

6. character assassination - разрушение доброго имени или репутации

7. Take it easy! - Не волнуйтесь!
8. landslide - полная победа на выборах
9. She visits us every week-end. - Она бывает у нас каждую неделю.
10. All organizations share one thing in common: they have to be managed. –
У всех организаций имеется один общий признак: ими нужно управлять

Контрольная работа 2. **Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе. Прокомментируйте качество перевода**

- а) описание
- б) конкретизация
- в) генерализация
- г) антонимический перевод
- д) замена
- е) перестановка

1. blueberry - ягода
2. He sat up late. - Он долго не ложился спать.
3. redundancy - увольнение по сокращению штатов
4. The article stresses... - В статье подчёркивается...
5. higher productivity - повышение производительности
6. A more careful approach is needed. - Необходим более осторожный подход.
7. apply-in - требование равных возможностей при найме на работу
8. I am a bad dancer, but I like watching others dance. - Я плохо танцую, но я люблю смотреть, как танцуют другие.
9. The house had no screen doors. - Двери в доме были сплошные.
10. He was at the ceremony. - Он присутствовал на церемонии.

Контрольная работа 3.

Переведите предложения, обращая внимание на типологические различия между языками.

1. A new team was formed to develop the project.
2. The new team was accommodated in the University Inn.
3. The few objections I have are not aimed at ruining the project.
4. I'm waiting here for a Dr. Fisher to get the papers.
5. She is a kind of person you never know what to expect.
5. It was suggested by the commission that the project should be worked out in the context of the new circumstances.
6. The construction of new houses in another place is being negotiated with the district authorities.
7. Nobody has been refused a chance to put forward their ideas for discussion.
8. Making decisions is always preceded by a thorough analysis of the *market* situation.
9. The type of policy to be followed will be broadly discussed in the mass media.

10. To go back again to the first-turn measures, all the circumstances are to be taken into account.
11. The results of the talks have led us to conclude that cash transactions would prevail over barter.
12. Included in the report are the latest figures submitted by the statistic board.
13. Whoever the author of this project may have been he should have coordinated his actions with the executive bodies.
14. This option is not improbable in the present situation.
15. It was not until mid-90ies that some progress was observed.

2.3. Тексты для анализа и редактирования

1. Проведите предпереводческий анализ текста. Определите, какие справочные материалы потребуются вам для выполнения перевода. Выполните перевод текста. Отредактируйте перевод, пользуясь изученными на занятиях приёмами.

Если у вас стрессы, приобретайте универсальный кактус!

Если у вас аллергия, приобретайте универсальный кактус!

Если вы быстро утомляетесь, приобретайте универсальный кактус!

Если вам не с кем общаться, приобретайте универсальный кактус!

Универсальный кактус очень неприхотлив. Принеся кактус домой, можно поставить его на подоконник и благополучно забыть о нем на две недели.- Поливать растение нужно 1-2 раза в месяц, а подкармливать и того реже - 1 раз в год. Такой режим поможет вам уменьшить энергетические и денежные затраты. Темно-зелёный цвет кактуса и его продолговатая форма успокаивают нервную систему.

Если у вас плохое настроение или вы утомились после напряжённого рабочего дня, подойдите к кактусу и выскажите ему все, что у вас наболело. Это благодарный и безответный слушатель, поэтому вы можете говорить ему все что угодно, вплоть до ругательств и угроз. Однако при этом не размахивайте сильно руками вблизи растения. Если у вас аллергия на цветочную пыльцу, не беспокойтесь. Универсальный кактус никогда не зацветёт, сколько бы вы ни старались.

Если у вас есть компьютер или телевизор, благодаря кактусу вы можете продлить время пребывания перед их экранами. Нужно просто поместить растение вблизи вышеназванных объектов, и оно будет поглощать вредные для человеческого организма излучения.

Что касается размножения универсального кактуса, то через год у вас уже будет 5 новых кактусов!

Если вы ещё не приобрели кактус универсальный, не отчаивайтесь! Это можно сделать в нашей фирме по адресу: _____

Текст 2. Проведите предпереводческий анализ текста. Определите, какие справочные материалы потребуются вам для выполнения перевода. Выполните перевод текста. Отредактируйте перевод, пользуясь изученными на занятиях приёмами.

Инструкция по эксплуатации хрустальной вазы для цветов

Прежде чем пользоваться хрустальной вазой для цветов, внимательно ознакомьтесь с настоящей инструкцией.

Соблюдение приведённых в ней простых правил поможет вам избежать осложнений при эксплуатации вазы и продлит срок ее службы.

Хрустальная ваза предназначена для помещения в нее срезанных цветов.

1. Перед использованием вазы протрите ее мягкой чистой тканью.

2. Затем аккуратно наполните ее водой на две трети. Ни в коем случае нельзя наполнять вазу горячей водой.
3. Поставьте вазу на горизонтальную поверхность.
4. После этого поместите в нее аккуратно подрезанные цветы и распределите их согласно вашему вкусу.
5. Поставьте вазу в заранее подготовленное для нее место (на журнальный столик, на пианино, на специально предназначенную для этого полку и т. д.).

При эксплуатации соблюдайте осторожность:

- не роняйте вазу;
- не ставьте ее на край стола;
- не разрешайте брать ее детям до 10 лет.

Используйте вазу строго по назначению.

При условии нормальной эксплуатации и ухода завод гарантирует безотказную работу вазы в течение 10 лет с момента покупки ее в магазине. Завод не возмещает ущерба за дефекты, появившиеся в результате нарушения правил пользования и небрежного обращения.

2.4. Тексты для перевода

1. **Переведите текст, пользуясь электронными словарями и справочниками. Отредактируйте текст и оформьте его в соответствии с ГОСТ.**

THE ROLE OF THE WORLD BANK IN BELARUS

1. Всемирный банк начал работать с Правительством Беларуси в 1992 году. Первый проект был направлен на улучшение окружающей среды. Его задача заключалась в повышении качества управления лесными ресурсами на базе заповедника Беловежская пуща. После этого Всемирный банк оказывал поддержку Беларуси в виде экономических займов (реабилитационный и институциональный, на развитие лесного хозяйства), грантов (на вывод из применения озоноразрушающих веществ), а также в виде проектов технической помощи в таких областях как реформа правовой системы, госзакупки, система социальной помощи, народное образование, макроэкономические консультации и т.д.

2. В настоящее время осуществляется работа по подготовке пилотного проекта по энергосбережению в школах и больницах. Общий объем займов, выделенных в период с 1993 года по настоящее время, составляет около 170 млн. долларов, а финансирование в виде грантов, полученных Всемирным банком из других источников, составляет около 10 млн. долларов.

2. **Переведите текст, пользуясь электронными словарями и справочниками. Отредактируйте текст и оформьте его в соответствии с ГОСТ.**

Oxidative Shrinkage Porosity

The pores appear predominantly after polishing and finishing. The pores have a typical form of such "crow's feet" like appearance, which resembles the shrinkage porosity (Fig. 4). The micro-sectioning analysis showed that the porosity can also appear in the sub-surface layer (Fig. 5).

The problem is caused by the presence of zinc oxide and those alloys with high zinc content usually have high risk of getting this defect. Besides, intensive recycling of these alloys has even

high risk. The zinc oxide is readily formed upon oxidation. However, the feathery zinc oxide tends to form thin membranes situated between the grain boundaries. It will later be observed upon polishing and finishing.

This defect can be avoided by stopping the oxidation. The oxidation can be induced by the atmospheric oxygen, oxide-contaminated alloys or the metal/investment reaction. So, in casting, the melt must be protected by protective gas such as nitrogen or argon. Besides, the heavily oxidized scrap should not be used for recycling and the use of scrap must be limited. Finally the operational temperature must not be too high since the high temperature can induce decomposition of calcium sulfate in the investment to liberate oxygen.

3. Прочитайте отрывок из доклада, посвященного экономическому обоснованию строительства атомной электростанции. Переведите текст, обращая особое внимание на перевод экономических, финансовых и технических терминов.

The balance of costs varies for different generating technologies. In the assessment of new capacity, recent studies quoted below show that capital costs including accrued interest account for around 60% of the levelized cost of electricity (LCOE) of a new nuclear plant.

With Combined Cycle Gas Turbine (CCGT) plants, usually only around 20% of the costs are investment, with most of the remainder fuel.

For renewable electricity projects, the capital cost element can be as high as 90%.

Fuel costs, even after accounting for the full costs of spent fuel and radioactive waste management, are the main economic advantage of nuclear plants against fossil fuel generating modes. Fuel costs for new nuclear plants (including spent fuel management) account for only around 20% of the LCOE whereas for CCGTs, it is typically 75%. The uranium concentrate component should be no more than 5%. New nuclear plant designs will use fuel much more economically, with higher burnups, meaning this is unlikely to rise significantly.

The cost of electricity from nuclear power plants is therefore largely insensitive to changes in costs of uranium fuel, contrary to the situation in gas and coal plants. Fossil fuel prices, especially gas, are uncertain in the medium and longer term and project evaluations for power plants must incorporate fuel price volatility.

Operations and maintenance (O&M) costs are very variable for nuclear plants, depending on factors such as plant size and age but on average account for 20% of the LCOE. Other relevant factors include the regulatory regime and the efficiency of the plant operator. Liberalization of electricity markets has helped in introducing best practices in reducing O&M costs throughout the industry, while maintaining or improving high safety standards.

2.5. Вопросы и задания к зачёту

1. Алгоритм выполнения ПАТ
2. Виды перевода: различные классификации
3. Виды трансформаций

4. Лексикографический инструментарий
5. Основные грамматические трудности перевода
6. Основные лексические трудности перевода
7. Основные синтаксические трудности перевода
8. Понятие переводческих трансформаций, целесообразность их применения
9. Роль дополнительных ресурсов при выполнении переводов.
10. Требования к оформлению текста перевода
11. Цели ПАТ
12. Электронные переводческие системы, накопители и словари